

東華團隊

Tung Wah People



東華團隊的專業精神源遠流長，時刻緊守崗位，並以服務社會大眾為己任。多年以來，無論面對任何困難，團隊都與香港市民攜手並肩、同舟共濟，發揚本院慈善精神。他們同時推動及支援院務發展，務求以優質適切的服務，回應社會及市民大眾所需，堅守本院服務市民的使命。

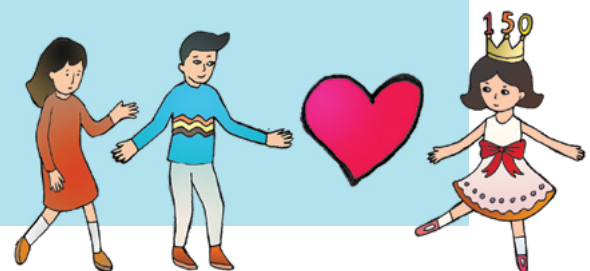




以市民為本，發揮專業精神， 時刻緊守崗位，服務社群

Staying committed to the post and serving the community with
people-oriented and professional spirit

Dedicated and steadfast in their posts, the Tung Wah team has a long tradition for their professionalism as they always consider it their key responsibility to serve the community. The team members always stand by Hong Kong people and carry forward the Group's charity spirit despite any predicament. Meanwhile, they proactively promote and support the Group's development, upholding the mission of TWGHs by serving the society with quality and appropriate services.



東華團隊精神 Tung Wah Team Spirit



「共賀東華百五載禮物包」 “TWGHs 150th Anniversary Birthday Gift”

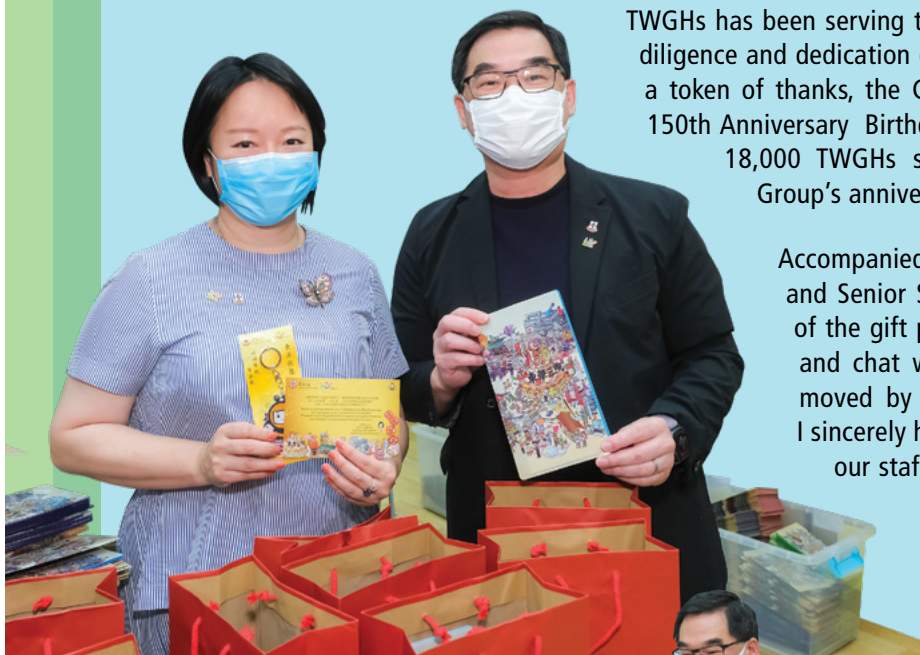


東華三院服務市民至今150年，全賴一群不辭勞苦、默默耕耘的專業團隊。本院特意製作「共賀東華百五載禮物包」，送贈給全體約18,000名東華員工，與大家共賀本院周年。

這天，我聯同蘇祐安行政總監及各高級職員一起動手製作禮物包，也藉此機會與一眾同事聊聊近況，互相問候。在製作過程中，我深深感受到同事們的「東華精神」，期盼這份小小心意能為大家打氣，互勉互勵，繼續在東華三院善業路途上努力。

TWGHs has been serving the public for 150 years, thanks to the diligence and dedication of our professional Tung Wah team. As a token of thanks, the Group specially prepared the “TWGHs 150th Anniversary Birthday Gift” for distribution to around 18,000 TWGHs staff members in celebration of the Group’s anniversary together.

Accompanied by Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive and Senior Staff, I participated in the preparation of the gift packs, taking this opportunity to greet and chat with our staff members. While deeply moved by the “Tung Wah Spirit” of our team, I sincerely hoped that these gift packs could cheer our staff members on, so that they could keep up with their good work on the path of philanthropic cause.



同事原來非常了解150周年誌慶插畫中繪畫的各項東華三院服務，他們十分厲害呢！

It was really awesome that staff members had a sound understanding of various TWGHs services illustrated in the 150th Anniversary’s Key Visual!





東華三院150周年 齊心抗疫嘉許禮 (網上直播)

TWGHs 150th Anniversary Staff Commendation Presentation Ceremony (Live Broadcast)



面對疫情，本院上下一直努力不懈，緊守崗位，維持機構服務，支援社會大眾。我與董事局成員於該嘉許禮上，衷心表揚於抗疫期間表現傑出、堅守和發揮本院慈善精神及使命的員工和團隊。

Despite the pandemic, everyone at TWGHs has been steadfast and diligent in their posts, sparing no efforts in maintaining our services and supporting the public. At this Ceremony, I joined my fellow Board Members to commend sincerely our fellow staff members and teams for their outstanding performance, commitment, adherence to and promotion of the Group's charity spirit and mission during the anti-epidemic period.

我與董事局成員深信，只要大家上下一心，堅守著服務市民的心，縱有任何難關東華三院都能合力跨過。

My fellow Board Members and I hold a firm belief that TWGHs can overcome any difficulties, as long as we stay united and committed to serving the public.



由於疫情關係，不少獲獎同事只能於網上參與嘉許禮。縱然如此，大家都心繫東華，落力拍掌祝賀，互勵互勉，這份專業精神實在令人敬佩！

Many awardees participated in the Ceremony online due to the pandemic. Nevertheless, it was really impressive to see that they encouraged and supported one another wholeheartedly with rounds of applause. It was indeed a manifestation of their rooted connection with TWGHs and spirit of professionalism!



東華三院150周年員工嘉許禮

TWGHs 150th Anniversary Staff Award Presentation Ceremony

東華員工是我們的寶貴資產，是本院發展不可或缺的部分。適逢150周年，此次的員工嘉許禮倍添意義！

Our staff members are always the valuable asset as well as an indispensable component of the Group's development. This Staff Award Presentation Ceremony was definitely a more meaningful one, given our 150th Anniversary!



我頒發5年長期服務獎及傑出嘉許狀予蘇祐安行政總監，以表揚其獲委任為太平紳士，以及多年來策劃和管理本院院務和服務的建樹。

I presented the 5-year Long Service Award and Outstanding Award to Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, for recognising his achievement of being appointed as "Justices of the Peace", and valuable contribution in planning and overseeing the Group's administration and services over the years.



董事局成員頒發獎項予各科及辦公室代表，包括長期服務獎及榮譽退休獎。

The Board Members presented the prizes to representatives of the Divisions and Office, including the long service awards and retirement awards.



各位獲頒傑出員工嘉許狀的員工，感謝你們一直以來的努力及付出！

To our fellow colleagues who received the outstanding awards, a big thank you for your hard work and contribution over the years!



員工活動 及獎項 Staff Activities and Awards

東華三院致力推廣關愛機構文化，透過舉辦不同員工活動，為同事締造愉快的工作環境。雖然受疫情影響，我們依然靈活應變，改以不同形式與同事同樂，互相打氣，以欣愉心情及歡笑聲面對難關與挑戰！

Committed to promoting a caring corporate culture, TWGHs creates a happy workplace for staff members through different staff activities. In the light of the pandemic, we responded swiftly by altering the format of such activities, in such a way that we could still cheer one another up and face our challenges with joy and laughter!

生活與工作平衡月2020

Work-life Balance Month 2020

我們已連續6年舉辦是項活動，今年本院更特意為員工籌辦迷你傳統花牌工作坊和藍彩陶瓷工作坊，鼓勵同事積極實踐生活與工作平衡。各位同事，大家一起「擁抱生活，樂在東華」！

The Group has organised this event for 6 years in a row. This year, we prepared a series of mini traditional flower plaque making workshops and Chinese porcelain vase painting workshops, as we aimed to encourage staff members to attain work-life balance. My fellow colleagues, let's "Embrace your Life, Rejoice in Tung Wah"!



元氣日

Cheer Day



元氣日之行政總部員工抽獎活動

Cheer Day – Lucky Draw for Staff of the Administration Headquarters

我們首次透過YouTube直播進行元氣日之行政總部員工抽獎活動。在「WhatsApp競猜有獎遊戲」搶答環節中，同事們的反應快如閃電，以WhatsApp鬥快搶答，既緊張又好玩。我們也不禁落力為同事們拍掌打氣！

We conducted the Lucky Draw through YouTube live broadcast for the first time. During the interactive WhatsApp games, our colleagues responded at lightning speed as they had tons of fun and excitement. We could not help cheering them on!



元氣日 • 秋天篇
Cheer Day in Autumn



在中秋佳節，我們亦為總部同事送上小小心意，多謝大家在疫情下緊守崗位！

At the Mid-Autumn festival, we expressed our appreciation to the staff of Headquarters with delightful gifts for their perseverance and professionalism when performing duties during the pandemic.



東華三院150周年員工終極大抽獎

Grand Lucky Draw for Staff in Celebration of TWGHs 150th Anniversary

原來開汽水一點都不簡單！

It was not easy at all to open the soft drink bottles!

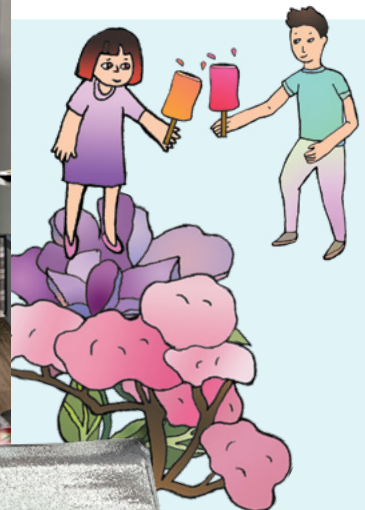


該活動同樣以YouTube直播，讓我和董事局成員可以與超過18,000名員工進行多個互動環節及有獎問答遊戲。恭喜所有得獎同事！

The Event was also held successfully through live broadcast on YouTube. This enabled my fellow Board Members and me to participate in the Event, and played an array of interactive games and prize-winning quizzes with over 18,000 staff members. Congratulations to all prize winners!

員工同樂雪糕大放送2020

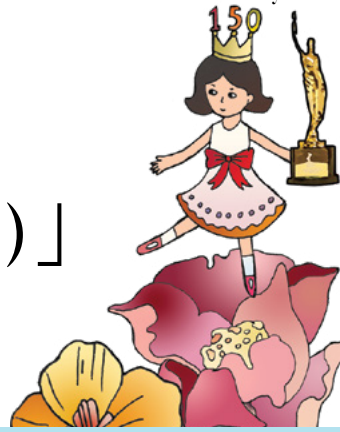
Ice-cream Day 2020



夏日炎炎，我們為同事送上由乙未年主席何超瓊小姐BBS贊助的意式甜點，答謝同事們的辛勞付出外，亦讓同事品嚐冰凍香滑的甜點，消暑氣。

In the hot and sweaty summer, we distributed yummy Gelato frozen desserts sponsored by Ms. Maisy HO, BBS, Chairman 2015/2016, to colleagues for their great efforts at work. They felt refreshed by the cooling and creamy Gelato despite the heat.





本院再度獲選為「亞洲最理想工作公司(香港)」

TWGHs Recognised Again as “Best Companies to Work for in Asia (Hong Kong Chapter)”

本院的關愛機構文化再度獲得嘉許，連續6年於《HR Asia》雜誌舉辦的「HR Asia Awards 2020」中榮獲「亞洲最理想工作公司(香港)」獎項，並同時榮獲新增的「WeCare™：HR Asia Most Caring Companies Award 2020」殊榮。我非常感謝東華團隊的努力，尤其面對疫情挑戰時，團隊為同工提供安全的工作環境之餘，同時盡力維持正常服務，是真正的「超級英雄」！

The caring corporate culture of the Group has been well recognised again. For 6 years in a row, the Group was conferred the title of “HR Asia Best Companies to Work for in Asia (Hong Kong Chapter)” in “HR Asia Awards 2020” organised by HR Asia Magazine. In addition to that, the Group also won the newly launched “WeCare™: HR Asia Most Caring Companies Award 2020”. I would like to extend my heartfelt gratitude to our team, which not only provided a safe working environment for our staff, but also strived to maintain the Group’s services amid the epidemic. You guys are the real “Superheroes”!



因疫情關係，頒獎典禮改以視像形式進行。我很榮幸能夠與大家一同分享得獎喜悅！

In the light of the epidemic, the award ceremony was held online in the form of video interviews. It was my honour to share these joyful moments with all TWGHs members!

東華三院150周年行政總部聖誕聯歡會

TWGHs 150th Anniversary Christmas Party for Staff of the Administration Headquarters



本年度行政總部的聖誕聯歡會以YouTube直播形式舉行。我們雖然不能與同事面對面聚首一堂，但預備了獎品豐富的幸運大抽獎，亦舉行了緊張刺激的互動競猜遊戲，如「WhatsApp競猜有獎遊戲」及「主席有提問」等環節，與在辦公室的同事一起歡度愉快的下午。

Our Christmas Party was live broadcast via YouTube channel. Although physical gathering was not possible, we prepared a lucky draw with fantastic prizes, and some exciting interactive games, such as the WhatsApp quiz and QA with Chairman. All these brought us a wonderful afternoon with fellow colleagues in offices.



各位同事，聖誕快樂！

We wish everyone a merry Christmas!

我與譚鎮國副主席（左）一同為競技遊戲揭開序幕。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left), the Vice-Chairman, and I kicked off the group game.



到底誰是大獎得主呢？

Who would be the lucky guy for the grand prize?



各董事局成員均投入參與競技遊戲！

My fellow Board Members enjoyed themselves very much in the group game!



讓我們一起成為「慈善大贏家」吧！

Let's become the tycoon of charity together!



東華三院150周年 員工大抽獎

TWGHs 150th Anniversary
Staff Lucky Draw



為感謝員工這一年來的努力和貢獻，我聯同董事局成員及高級職員，以直播形式，與大家進行壓軸大抽獎，一同度過愉快的下午。

In order to express our gratitude to colleagues for their hard work and contributions over the past year, I, together with my fellow Board Members and senior staff, held the Lucky Draw via online streaming, and spent a joyous afternoon together.

東華三院賀年短片

TWGHs Chinese New Year Greeting Video



疫情下不能親身向同事祝賀，因此，我與董事局成員及行政總監一同拍攝賀年短片，向各位同事拜年。祝大家牛年平安大吉，身體健康，並繼續發揮東華關愛精神！

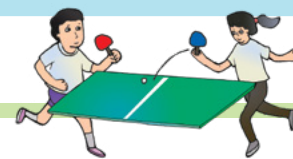
Along with Board Members and the Chief Executive, I participated in the shooting of our Chinese New Year Greeting Video, as we could not send our regards to colleagues in person due to the pandemic. We wish our colleagues a prosperous and healthy Year of the Ox, and urge everyone here to continue bringing into full play the loving and caring spirit of TWGHs.



運動比賽 Sports Events

運動競技既可有益身心，又能聯誼感情。本院每年均舉辦多項運動比賽，讓員工參與同樂。我亦樂見大家踴躍參與比賽，放鬆身心！

Sports are not only beneficial to our body and soul, but also conducive to social relationships. TWGHs organises a wide array of sports events for our staff to join and have fun every year. I was also glad to see that everyone actively participated in the events and truly enjoyed themselves!



東華三院150周年員工乒乓球賽 (2020/2021)

TWGHs 150th Anniversary Staff Table Tennis Tournament (2020/2021)



我與一眾董事局成員出席參與，並分成兩隊，切磋球技，緊張刺激！

My fellow Board Members and I were split into two teams against each other in the Tournament. What an exciting match and moment we had!



我與馬清揚副主席對賽，到底誰會勝出？

Who do you think won the match, Mr. MA Ching Young, Philip, Vice-Chairman, or me?



東華三院150周年足球隊集訓 開展儀式暨嘉賓友誼賽

TWGHs 150th Anniversary Staff Football Team Kick-off Ceremony cum Friendly Match



我與董事局成員、高級職員和其他嘉賓合力把巨型足球「踢」進龍門，預祝足球隊新球季集訓一切順利！

Board Members, senior staff and I rolled a giant football into the goal with other guests, wishing successful practice sessions for the new football season.



同日，本院足球隊與豐盛服務集團有限公司足球隊進行嘉賓友誼賽。東華球員合作無間，最終小勝1比0，是一場漂亮的勝仗！

On the same day, there was an exciting friendly match between the Tung Wah Staff Football Team and FSE Services Group Limited. The Team had perfect teamwork and won the match with a final score of 1-0. What a good game for our team!



東華三院150周年員工保齡球賽(2020/2021)

TWGHs 150th Anniversary Staff Bowling Tournament (2020/2021)



今年比賽精彩刺激，共有11隊參賽隊伍競逐男子個人及隊際獎項。我與董事局成員亦有參與，樂趣無窮！

This year's tournament was filled with laughter and excitement, with as many as 11 teams competing for the men's and women's individual and team championships. My fellow Board Members and I also took part in and enjoyed the tournament a lot!



今次，我又與馬清揚副主席一起參與比賽，大家能猜到我們誰的得分更高嗎？

Mr. MA Ching Yeung, Philip, Vice-Chairman, and I participated in the competition again. Could you guess whose score was higher this time?

恭喜所有得獎高手！
Congratulations to all prize winners!

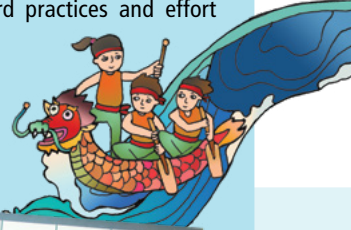


東華三院150周年龍舟隊及足球隊周年聚會

TWGHs 150th Anniversary Dragon Boat and Football Team Annual Gathering



感謝各團隊過去一年的努力練習和付出。
I would like to express my gratitude to all the teams for their hard practices and effort throughout the year.



大家於遊戲環節中非常投入，盡顯團隊精神。

All of you demonstrated impressive team spirit while enjoying yourselves in the games.



我與馬清揚副主席主持龍舟隊集訓開展儀式，象徵新一屆龍舟之旅正式啟航。

Together with Mr. MA Ching Yeung, Philip, Vice-Chairman, we officiated at the Kick-off Ceremony to mark the beginning of a new year of Staff Dragon Boat Team practices and competitions.

